

« [IKDGazte: Itsu bat informatika ikasten? // ¿Cómo puede estudiar un ciego?](#)

[Ikasle Ohia / Ex-alumno: Urko Fernández \(PantallasAmigas\)](#)

Ikasle ohia / Ex-alumna: Olatz Perez-de-Viñaspre (Ixa Taldea)

Gaur8 astekariak [Olatz Perez de Viñaspre](#) gure ikerlariaren artikulu bat atera du: [Osasuna, euskara eta informatika](#)

Olatzen motibazioa:

“Askotan galdetu diot neure buruari: posible ote dira osasun txosten elebidunak?”

Edo, hobeto esanda, posible ote dira euskarazko osasun txostenak?

[...] XXI. mende teknologiko honetan, baina, teknologiak ba ote du arazo soziolinguistiko horretan laguntzerik?



Olatz Perez de Viñaspre
EHUko Informatika Fakultateko ikerlaria

Osasuna, euskara eta informatika

gia tenak?

askotan galdetu diot neure buruari: posible ote dira osasun txosten elebidunak? Edo, hobeto esanda, posible ote dira euskarazko osasun txostenak?

asko eta asko behar dira, eta gaur egunean ez ditugu eskura. Aipatutako itzultzaile automatikoak erabilera orokorreko itzultzaileak dira. Hau da, edozein testu itzultzeko prestatuta daude. Baina, gaur egun, itzultzaile automatiko horiek domeinu jakin batean ez ditugu eskura.

Osasuna, euskara eta informatika (Gaur8, 2016-04-30)

Olatz informatikariaren erantzuna:

“IXA taldearen [Matxin](#) edota Eusko Jaurlaritzaren [Itzultzailea](#) adibidez, erabil daitezke, baina ez dira nahikoa onak oraindik. Kalitatea hobetzeko, baliabide asko eta asko behar dira, eta gaur egunean ez ditugu eskura.

[...] osasun kontuetara egokitu behar dira sistema horiek,

[...] eta hori itzulpenen kalitatean asko nabarituko bada ere, litekeena da nahikoa ez izatea.

Izan ere, osasun txostenetan itzulpenak zuzenak izatea ezinbestekoa da, gaixoen osasunari buruz hitz egiten baitute. Horregatik, beste urrats bat ere beharrezkoa da kalitatezko itzulpenak bermatzeko: hizkuntza kontrolatua.[...] esaldi konplexuak ekidin eta sinpleak bakarrik erabiltzea [...]

Oraindik posible ez bada ere, teknologiak gakoak eskaintzen dizkigu hemendik urte gutxira euskarazko eta gaztelaniazko osasun txostenak elebidunak errealitate bilakatzeko.“

Aupa zu, Olatz! eta aupa [zure tesi hori!](#) Baietz lortu!

[EN]

The magazine [Gaur8](#) publishes today an article by [Olatz Perez de Viñaspre](#), a pre-doc researcher from our faculty on the subject of her PhD thesis: [Osasuna, euskara eta informatika](#) (Health, Basque language, and computers).

Can current technology help in the task of writing bilingual medical reports?

Olatz is working on adapting automatic translation programs from Spanish to Basque ([Matxin](#) from [Ixa Group](#) or [Itzultzailea](#) from [Basque Govern](#)) to adapt them to the domain of health and to define a restricted language around medical reports, so the output of those automatic translations could be reliable.

Courage, Olatz! You will get it!

[ES]

El semanario [Gaur8](#) publica hoy un artículo de la investigadora de nuestra facultad [Olatz Perez de Viñaspre](#) sobre el tema de su tesis: [Osasuna, euskara eta informatika](#) (Salud, euskara e informática).



matxin Matxin 2.0 - Euskarazko itzultzaile automatikoaren bertsio berritua

Testuen itzulpena Gaztelania - Euskara Itzuli

Se suspende el tratamiento con sintrom. Tratamendua suspenditzen du sintromarekin.

Entzun emaitza gure ahots sintesiko sistema erabiliz

Matxin itzultzaile automatikoa

¿Puede ayudar la tecnología actual en la ayuda a crear partes médicos bilingües?

Olatz trabaja en adecuar programas de traducción automática (**Matxin** del Grupo Ixa o **Itzultzailea** del **Gobierno Vasco**) para adaptarlos al dominio de la salud y para definir un lenguaje restringido en torno a los partes médicos, de forma que así las traducciones automáticas puedan ser fiables. ¡Ánimo Olatz!

30 apirila, 2016 | Tags: [Health and NLP](#), [Osasuna eta hizkuntzaren Prozesamendua](#) | Category: [Argitalpenak / Publicaciones](#), [Dibulgazioa](#), [e-makumeak](#), [ikasle ohiak](#), [Tesiak](#)

2 iruzkin honentzako: [Ikasle ohia / Ex-alumna: Olatz Perez-de-Viñaspre \(Ixa Taldea\)](#)

[Aurkibidea \(DIFusio@, 2010-2016\) « DIFusio@](#)

[2016/10/24 at 8:24](#)

[...] [Ikasle ohia / Ex-alumna: Olatz Perez-de-Viñaspre \(Ixa Taldea\)](#) [...]

[DIFusio@](#)

[2018/01/26 at 11:30](#)

[...] [Ikasle ohia / Ex-alumna: Olatz Perez-de-Viñaspre \(Ixa Taldea\)](#) [...]